

英语阅读成长计划丛书

ROYAL
LITERATURE READERS

英国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

5

主 编：戴 欣

分册主编：张怡然

适合
高二、高三
年级

南开大学名师团队倾力译注

学习英语的最佳方式
不同阶段的最佳分级
经典作品的最佳选编
引领心灵的最佳读本

权威教材同步英国学生课堂
从小学到大学伴你快乐成长
名家名篇中适合学生的选段
放飞梦想启迪智慧滋润心灵

享受纯正地道的语言，获取启迪人心的智慧，放飞色彩斑斓的梦想



中国宇航出版社

英语阅读成长计划丛书

ROYAL
LITERATURE READERS

英国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

5

主 编：戴 欣

分册主编：张怡然



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

英国学生母语课本：关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本. 5：英汉对照 / 戴欣主编；张怡然分册主编. --北京：中国宇航出版社，2014. 1

(英语阅读成长计划丛书)

ISBN 978-7-5159-0608-9

I. ①英… II. ①戴… ②张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②世界文学—作品综合集 IV. ①H319.4；I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 305590 号

策划编辑 李 莹

封面设计 文道思

责任编辑 刘 杰 李 莹

责任校对 王 瑀

出版
发行

中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 10

字 数 260 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0608-9

定 价 24.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言



阅读能启迪心灵，阅读能增长见识，阅读能陶冶情操，而英语阅读不仅能使读者达到上述目的，更能培养学习英语的兴趣，从而提高自身的英语水平。《英语阅读成长计划丛书——英国学生母语课本》就是一套伴你成长的英语读物，丛书中精选了青少年成长中的精彩故事，是学生学习英语、汲取知识、领悟道理的理想选择，学生一定会从中受益匪浅。

《英语阅读成长计划丛书——英国学生母语课本》系列丛书选材于英国学生使用过的经典教材，语言地道，优美流畅，使读者不出国门，便可以与英国的学生共享规范的英语读本。通过阅读本套丛书，读者不仅可以培养规范地道的英语语感，提高英语阅读能力和表达能力；还可以熟悉英国乃至世界其他国家的历史文化，领略不同地区的自然风貌与人文景观，加深对世界重要历史事件的了解；更可以切身体会外国人的日常生活，及其价值理念。

本套丛书之所以称为经典读本，并且曾被广泛用于英语国家中小学教材，最重要的原因有三个方面。第一，整套丛书内容难度循序渐进，伴随读者小学至高中，甚至大学的各个阶段。第二，每册图书精选的文章，不仅考虑到其经典性、可读性，还考虑到适合

该阶段读者的阅读需求。第三，所选文章主题丰富，体裁多样，内容涵盖了文化、历史、旅游、体育、家庭生活、动物世界等诸多方面；文体有寓言、童话、日记、诗歌、叙事故事等。整套丛书为读者呈现一个色彩斑斓的阅读世界，或沉稳大气，或含蓄隽永，或华丽奔放，或清新流畅，或诙谐有趣。书中所配的大量精心绘制的插图，帮助读者通过直观的视觉效果，更深入、更全面地理解文章内容。

为了更加适合中国学生阅读本系列丛书，使其更易理解英文原文的含义，每篇文章均配以流畅的中文译文，以不同阶段学生喜爱的生动语言进行翻译，更能吸引读者的阅读兴趣。此外，对于原文中出现的生词、词组、俚语、古英语等均给予详细的解释。

《英国学生母语课本 1》适合三年级至五年级的读者；

《英国学生母语课本 2》适合六年级至八年级的读者；

《英国学生母语课本 3》适合八年级至九年级的读者；

《英国学生母语课本 4》适合高中一年级至高中二年级的读者；

《英国学生母语课本 5》适合高中二年级至高中三年级的读者；

《英国学生母语课本 6》适合高中三年级至大学的读者。

上述分级方法为建议分级，读者可根据自己的需求和阅读的兴趣进行选择。

坐着谈，何如起来行？亲爱的读者朋友，让我们一起徜徉于本系列丛书展示的大千世界之中，跋涉于火山脚下，冰河湖面，古战场遗址，漫步于英语国家的街头巷尾，把我们的英语打造得更地道、更流畅吧！

目 录



1	THE MILLER'S TENTH I	1
	磨坊主的十分之一 (一)	
2	THE MILLER'S TENTH II	6
	磨坊主的十分之一 (二)	
3	THE LADDER OF ST. AUGUSTINE	12
	圣奥古斯丁的梯子	
4	PAPER, SIR?	17
	先生, 要报纸吗?	
5	CONTENTMENT	23
	知足	
6	THE MALLANGONG	30
	鸭嘴兽	
7	THE STORY OF CYRUS FIELD I	35
	赛勒斯·菲尔德的故事 (一)	
8	THE STORY OF CYRUS FIELD II	42
	赛勒斯·菲尔德的故事 (二)	
9	A SEA DREAM	47
	海之梦	

10	BETWEEN SEA AND SKY I	50
	海天之间（一）	
11	BETWEEN SEA AND SKY II	54
	海天之间（二）	
12	THE KANGAROO	60
	袋鼠	
13	LAKE COMO	67
	科莫湖	
14	BOOTS AND SHOES	73
	靴子和鞋	
15	WHY "PAT" WORE THE V. C.	80
	为什么小狗“帕特”获得维多利亚十字勋章	
16	STRANGE SAVINGS-BANKS I	87
	奇怪的储蓄银行（一）	
17	STRANGE SAVINGS-BANKS II	92
	奇怪的储蓄银行（二）	
18	A SWIM FOR LIFE	99
	一次求生游泳	
19	COVERINGS FOR THE HEAD	106
	头上的覆盖物	
20	A SWISS VILLAGE	112
	一个瑞士村庄	
21	ULRICA: A TALE OF NOVA SCOTIA I	119
	乌尔丽卡：新斯科舍省的故事（一）	

22	ULRICA: A TALE OF NOVA SCOTIA II	125
	乌尔丽卡: 新斯科舍省的故事 (二)	
23	THE FUGITIVES OF FRENCH CROSS	131
	渡过海湾的法国逃亡者	
24	THE BLOW-PIPE	138
	吹管式飞镖	
25	THE VENETIAN GONDOLA	143
	威尼斯的贡多拉	
26	A STORY OF TWO ARTISTS	150
	两个艺术家的故事	
27	GOOD FOR EVIL	157
	以德报怨	
28	CARNIVOROUS PLANTS I	164
	食虫植物 (一)	
29	CARNIVOROUS PLANTS II	169
	食虫植物 (二)	
30	SUMMER AND WINTER IN SWEDEN	176
	瑞典的夏季和冬季	
31	SIR HENRY BESSEMER	182
	亨利·贝西墨爵士	
32	A DAY IN THE DESERT	187
	沙漠中的一天	
33	RAVEN'S CRAG	195
	乌鸦堡	

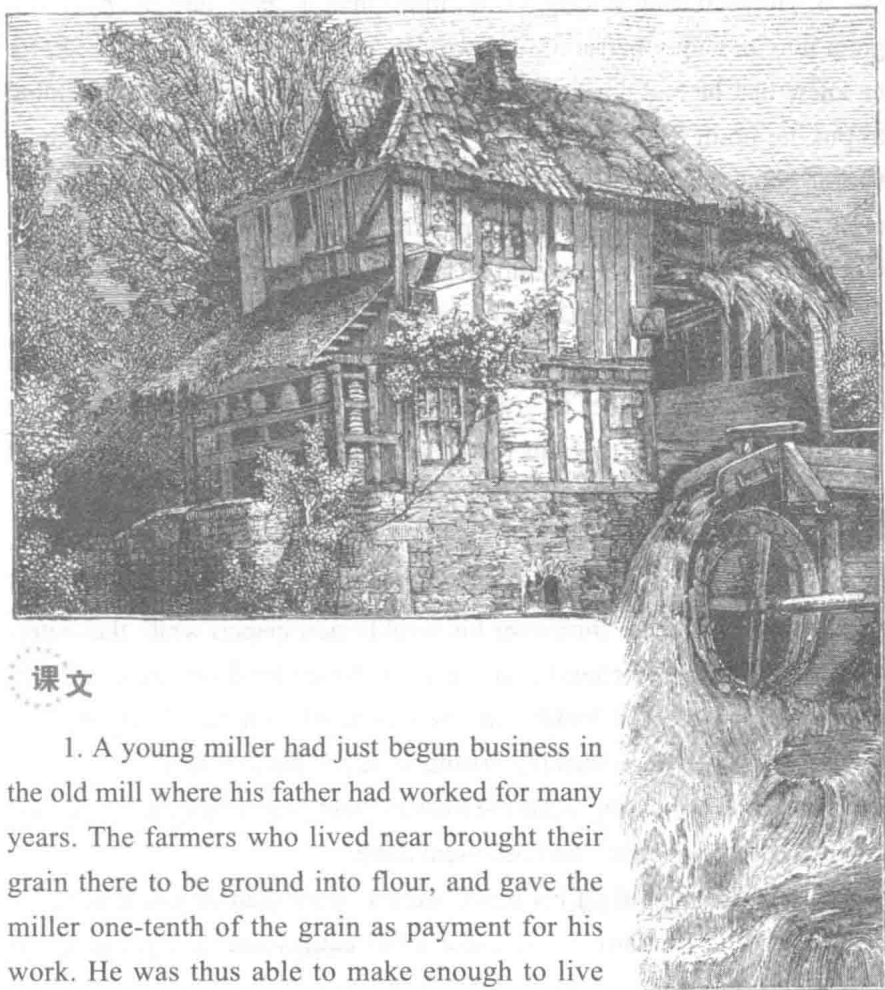
34	A CLIMB UP MOUNT VESUVIUS	202
	登维苏威火山	
35	A CITY OF THE DEAD	209
	死城	
36	ROME AND THE ROMANS	216
	罗马和罗马人	
37	THE ROMANS AT TABLE	224
	罗马人的进餐	
38	HUNTING THE SEA-OTTER	231
	捕猎海獭	
39	A SEAL-SKIN COAT	237
	一件海豹皮衣	
40	SELF-DEFENCE	244
	自我保护	
41	THE "SPECIAL"	251
	特殊货物	
42	DOWN THE MOSELLE	258
	沿摩泽尔河而下	
43	THE LAST FRENCH LESSON	265
	最后的法语课	
44	KINDNESS TO ANIMALS	272
	善待动物	
45	THE HORSE	277
	马	

46	THE BLOOD	284
	血液	
47	THE HEART AND ITS WORK I.....	290
	心脏和心脏的运转（一）	
48	THE HEART AND ITS WORK II	295
	心脏和心脏的运转（二）	
49	THE LUNGS AND THEIR WORK	301
	肺和肺的运转	

1

THE MILLER'S TENTH I

磨坊主的十分之一 (一)



课文

1. A young miller had just begun business in the old mill where his father had worked for many years. The farmers who lived near brought their grain there to be ground into flour, and gave the miller one-tenth of the grain as payment for his work. He was thus able to make enough to live comfortably, but, like many young men, he was eager to become rich.



2. Among his customers was a rich old farmer, who brought a load of grain to the mill every fortnight. One day when this farmer had left his load at the mill and gone away, the thought came into the miller's head, "If I take a little more than a tenth, this rich man will never miss it. I know that other people do such things, and why should not I?"

3. He accordingly took a little more than a tenth, and put the extra grain into an empty barrel of his own. His **conscience** was not at ease, for he knew that he had done wrong; and yet he could not make up his mind to put the grain back again. Then another thought struck him. He saw a bag of grain standing near which belonged to a poor widow, and he said to himself, "I shall take less than my tenth from this poor **widow**, and that will make it all right. One should be kind to the poor."

4. The next time the farmer's corn came to the mill, the miller again took more than his tenth. The same thing happened again and again, but he did not always remember to give anything away to the poor widow. And while his stock of stolen grain was steadily increasing, his peace of **mind** was as surely **diminishing**.

5. He went to church as usual every Sunday, but he was always uneasy when he heard the words, "Thou shalt not steal." He spent a good deal of his spare time over his weekly newspaper, while the water-wheel went steadily round and the mill-stones kept on grinding. But now he began to avoid looking at any reports of men being punished for dishonesty. When he passed the prison, he found himself looking up at the windows, and wondering what the men in there were doing, and what the crime was for which they had been sent there.

6. At last the load on his mind became more than he could bear. He dared not go to the farmer and make a full **confession**, and yet he could

conscience *n.* 道德心, 良心

widow *n.* 寡妇, 遗孀

mind *n.* 思想

diminish *v.* 减少, 变小

confession *n.* 忏悔, 招认

not bear to keep the grain which he had taken dishonestly. What should he do with it? Then a plan came into his head which seemed to promise an escape from his misery.

7. The farmer still came to the mill every second week with his grain; which showed that he had not yet suspected anything. The miller made up his mind that he would take less than his tenth out of the next grinding. He would have liked to take none at all, but he feared that the farmer might notice a difference if the flour he returned was of much more than the usual weight.

8. The miller therefore proposed to go on taking less and less grain out of the farmer's load each time, until the whole of his dishonest gains had been **restored**. By this means he hoped to return to the farmer what he owed him, without confessing his dishonesty. So, with a lighter heart, he got down his account-books and reckoned up to the very last pound how much grain he owed the farmer.

译文

1. 一位年轻的磨坊主在一家老磨房开始做生意，他父亲在这个磨坊已经干了很多年。住在附近的农民们都把自己的粮食带来，磨成面粉，并且给磨坊主其中十分之一的粮食，作为他的工作报酬。因此，磨坊主能够衣食无忧，但是，像许多年轻人一样，他渴望成为富人。

2. 在他的客户之中，有一位富有的老农民，他每隔两周就会带很多谷物来磨坊。有一天，这个农民将自己的谷物留在了磨坊就离开了，磨坊主脑海中突然有了一个想法：“如果我多拿一点儿，拿的比十分之一多，这个富人也不会介意的。我知道其他的人会做这样的事情，我为什么不能呢？”



3. 于是他拿了比十分之一多一点的谷物，并把多拿的粮食放到他自己的空桶里。他的良心十分不安，因为他知道，他做了错事，但他又不能下决心把多拿的谷物放回来。然后他又有了另一个想法。他看到了附近有一袋粮食，那粮食是一个穷寡妇拿来的。他对自己说：“我从这个可怜的寡妇那里，少拿一些粮食，拿的粮食不到十分之一。这样就可以了。每个人都应该善待穷人。”

4. 下一次，农民的玉米被送到磨坊时，磨坊主拿的粮食又超过了十分之一。一次又一次，同样的事情一再发生，但他并不总是记得将多余的谷物分给穷寡妇。而随着偷拿的谷物越来越多，他内心的平静慢慢减少。

5. 像往常一样，他每个星期天去教堂。但当他听到“不可偷盗”这句话时，他总是感到不安。当水轮稳稳运转，磨石磨着谷物时，他总是花很多业余时间读他的周报。但是现在，他避免看到任何关于其他人因为不诚实而受到惩罚的报道。当他经过监狱时，他会自己抬头仰望监狱的窗户，不知道那里面的人都在做什么，又因为犯了什么罪而被送进监狱。

6. 最后，他思想上的负担越来越重，终于无法忍受。他不敢去见那个富有的农民，去跟他忏悔认罪，但是他也不想继续保留那些他偷偷留下的粮食。他该如何处理呢？他想到了一个计划，似乎可以帮他逃离痛苦。

7. 那个富有的农民仍然每隔一周就到磨坊来，这表明他还没有任何怀疑。磨坊主打定主意：下次帮他磨谷物时，他收下的谷物将不足十分之一。他甚至想一点儿报酬都不拿，但他担心：如果农民拿回的面粉超过平时的重量太多，他可能会注意到其中的差别。

8. 因此磨坊主打算每次从农民那里拿越来越少的谷物，直到他所有偷偷拿来的谷物完全归还。他希望通过这种方式将他欠农民的谷物返还给他，这样也不必承认他的不诚实。于是，带着轻松的心情，他拿出了账簿，开始计算他到底欠农民多少斤粮食。

WORD
SPELLING

bus'-iness	ac-cord'-ing-ly	in-creas'-ing	com'-fort-a-bly
con'-science	re-stored'	ea'-ger	wid'-ow
a-void'	sus-pect'-ed	ac-count'	cus'-tom-ers
stead'-i-ly	dis-hon'-est-y	dif'-fer-ence	reck'-oned

WORD
EXERCISE

1. Write out the nouns in the lesson ending in *-er*, and give their meanings so as to show the force of the termination.
2. Give the meanings of the compound words *fortnight*, *Sunday*, *newspaper*, *water-wheel*, *mill-stone*, and of their parts.
3. Write out a few verbs like *grind*, *ground*, which change the stem-vowel *i* into *ou* in the past.

2

THE MILLER'S TENTH II

磨坊主的十分之一 (二)

课文

1. Now, unhappy as the miller had been during all this time, he would have been far more so had he known what had been going on at the farm. The farmer's wife was a very careful and clever house-wife, as all farmers' wives should be, and she noticed that on several occasions the quantity of flour which came back from the mill seemed less than it used to be.

2. At last she mentioned her suspicions to her husband, but he laughed at them.

"No, no," he said; "the miller is an honest man. I know him, and I knew his father before him. There is nothing wrong with the flour."

"Well," she replied, "if he is honest, so much the better; but there can be no harm in weighing the grain we send him, and weighing the flour when it comes back."

3. The farmer laughed still, but he made no objection to this being done. When the flour came back from the mill, it was weighed, and to the good woman's great surprise it came out rather more than it should have been instead of less. The farmer laughed more than ever, rubbed his hands in glee, and said, "I told you so." But his wife still shook her head, as if not quite **convinced**, and said, "Wait till next time."

4. The miller, in the meantime, was happy in the belief that the farmer had noticed nothing unusual in the quantity of flour, so next time he took

convince v. 说服, 使信服

out no grain at all for himself. When the flour was taken home, the weight showed that something must be wrong, and both the farmer and his wife were puzzled to know what it could be.

5. That evening, as they sat by the fire in their old-fashioned, comfortable kitchen, the farmer said to his wife, "I have been thinking about the weight of this flour, wife. There must be something wrong with the miller's weights. We do not want him to cheat himself as he is doing. I must go over to the mill tomorrow and see him about it."

"That is just what I should like you to do," said his wife. "I am sure the flour was short of weight more than once, and we both know that it has been over weight twice. I cannot understand it, and it worries me."

